

LA TARARA

MEMORIA DE PRODUCCIÓN

HIKA TEATROA

SANFRAN, BILBAO, AÑOS 70
TODO EL COLOR, Y EL AMOR Y
EL MIEDO SE DESPIERTAN DE
NOCHE EN SUS CALLES

GIRA 2022



BILBO / ALICANTE

La Tarara es una historia que, según su autora, transcurre en el Casco Antiguo de Alicante en los años 60. Sin embargo, el trama, en su versión en euskara, se desarrolla en el mítico barrio de La Palanca en el Bilbao en los 70. La trasposición de escenarios supuso una labor adicional de investigación histórica del paisanaje del barrio chino bilbaíno. Los marineros se cambiaron por mineros, pero el alma canalla, obrera y marginal, con vocación de universal, se mantuvo común en ambas versiones. Creemos que la historia se ve enriquecida cada vez que se traduce. De hecho, la compañía está en trámites para realizar también la versión en valenciano y en gallego.

El texto y sus referentes culturales (canciones, imprecaciones) fueron magníficamente traducidos al vascuence por Arantxa Iturbe pero, además, los actores tuvieron que realizar una labor de creación lingüística.

"Hasta ahora no se ha llevado a escena a ningún travesti que hable en euskera así que he tenido que buscar un acento, un dialecto, que case con el carácter desenfadado de Yasmín. Fue un desafío, porque no había ningún antecedente", dice Kepa Errasti, el actor que encarna a La Tarara. Errasti dio con una voz dialectal equivalente en referencias y sonoridad al acento granadino que imprime a su personaje en castellano.

El objetivo es que la historia se represente en todas las lenguas del Estado

"Encontrar una variante del euskara y ponerla en boca de Yasmín, una travesti de la noche bilbaina, fue todo un desafío porque no había ningún referente, ningún antecedente, tuve que crear un modelo lingüístico"
Kepa Errasti

A woman in a dark dress is playing a violin on a stage. In the foreground, another woman with curly hair is looking towards the right. The background is dark with blue light patterns.

MÚSICA EN DIRECTO

CLÁSICA CABARET COPLA

LA TARARA ES UN ESFUERZO POR MARIDAR LA MÚSICA CLÁSICA Y LA POPULAR.

LOS ACTORES TOCAN Y CANTAN EN DIRECTO DIVERSOS SUBGÉNEROS

INCLUYENDO LA COPLA, LA MÚSICA CLÁSICA O

INCLUSO EL CABARET.

EN LA TARARA LOS ACTORES SON ADEMÁS MÚSICOS Y

COMPOSITORES. ES EL CASO DE LA VIOLINISTA JURDANA OTXOA Y DEL PIANISTA ADRIÁN GARCÍA DE LOS OJOS.

EL VIOLÍN DE JURDANA, ONNIPRESENTE EN ESCENA, ADQUIERE UN PESO SIMBÓLICO CAPITAL.

EL ESPACIO SONORO SE CREA EN DIRECTO; EL COMPOSITOR ADRIÁN GARCÍA DE LOS OJOS ES EL ENCARGADO DE

CONSTRUIR ATMÓSFERAS CON DIVERSOS INSTRUMENTOS MUSICALES Y AUN CON MATERIALES COMO MADERAS,

PLÁSTICOS, SILBATOS, ETC QUE PUEDEN TRASLADARNOS A DIVERSOS AMBIENTES: DESDE UNA CONCURRIDA CALLE HASTA

EL CREPITAR DEL FUEGO EN LA NOCHE DE SAN JUAN.

"¿Un actor CIS para un personaje trans?": el debate LGTBIQ+

Unas de las premisas de Hika Teatroa es que sus creaciones estén imbricadas en la sociedad, contar con los verdaderos protagonistas de las historias que se muestran. Este camino no ha resultado siempre fácil. Durante las múltiples visitas y entrevistas que se realizaron a diversas asociaciones y entidades sociales durante la labor de preproducción nos encontramos con algunas resistencias.

El activismo LGTBIQ+ incluye muchas voces distintas, y algunas de ellas claman que los personajes trans deberían ser encarnados por actores trans. "En este sentido hemos tenido algunos problemas de conciencia y conceptuales", señala Agurtzane Intxaurreaga, la directora. "Debemos tener en cuenta que en los años 70 no se definía ni se respetaba el término trans como se hace hoy. Nuestra protagonista, Yasmín, era una persona que hoy calificaríamos de "no binaria" a quien la sociedad, simplemente, denostaba".

El tratamiento respetuoso y la visibilización y dignificación de las identidades trans, no binarias, fluidas, ha sido nuestro principal caballo de batalla y también ha supuesto todo un aprendizaje para la compañía. Somos conscientes de que este espectáculo es celebrado por muchas personas como un tributo a tantas Tararas que han sido y son discriminadas por su identidad de género.



El enfoque terapéutico

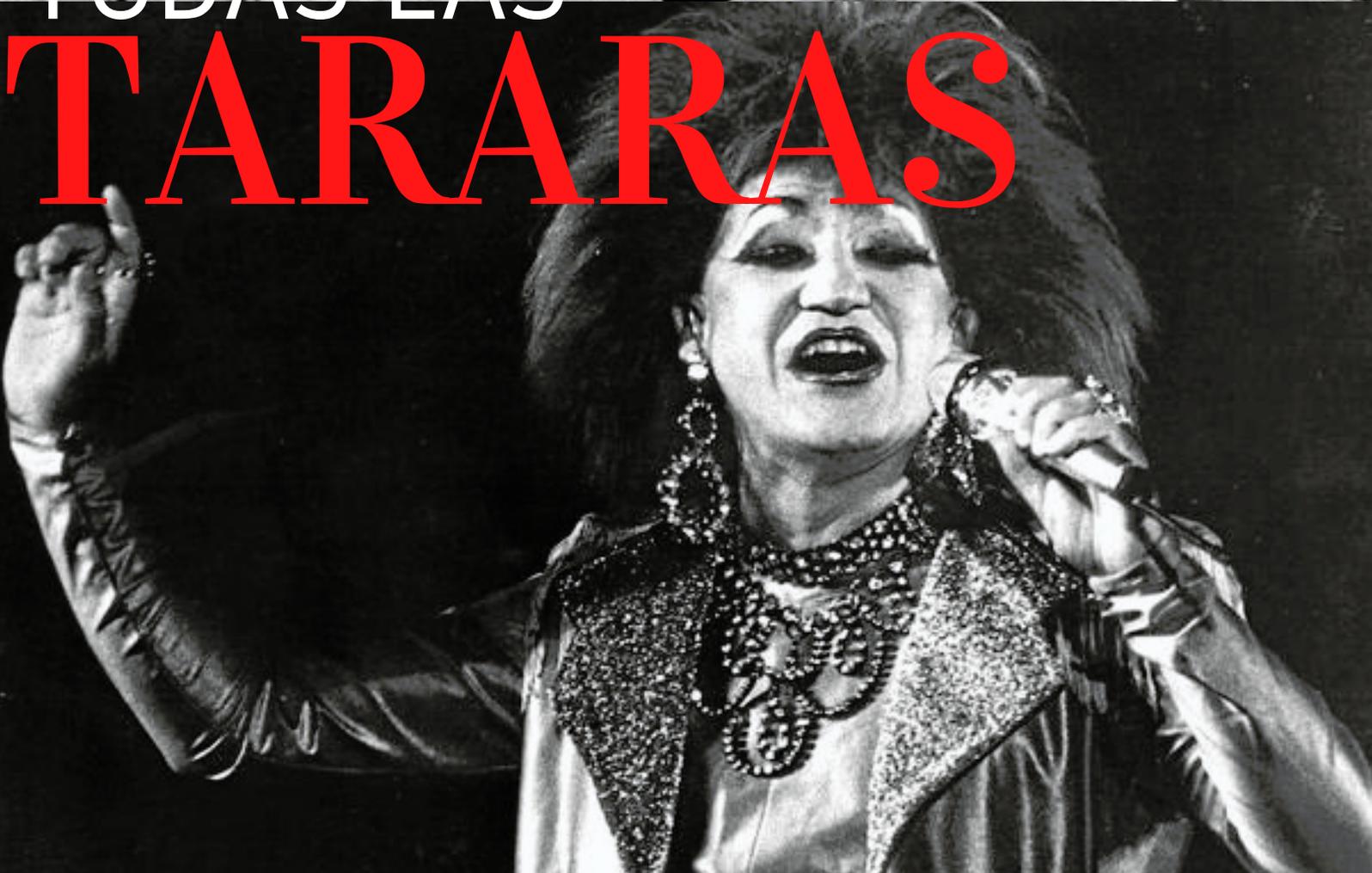
En el proceso de preproducción la compañía se puso en contacto con asociaciones de víctimas de abusos sexuales de Euskadi, que aportaron su visión y su opinión sobre el tratamiento de los personajes antes y después del espectáculo. Hubo entrevistas, charlas y coloquios.

”En concreto, el personaje que más ha interesado a estas asociaciones a nivel terapéutico ha sido el de la persona del entorno familiar que conoce lo que está sucediendo y calla, y consiente. Este modelo de comportamiento es especialmente dañino en el caso de los abusos a menores y ayuda a perpetuar el delito. Desmontar la psicología de este personaje y las ideas en que se sustenta puede ser muy útil en el tratamiento de estos casos”, afirma la directora.





TODAS LAS TARARAS



El trabajo de producción dio luz a muchos personajes andróginos de la noche alicantina y bilbaína. Desde las tararas anónimas retratadas por Cartier Bresson en el Casco Antiguo de Alicante en 1933 (foto superior) hasta transformistas a menudo amados y odiados por su carisma como la mítica Spalla alicantina de los años 40, o La Otxoa bilbaína de los años 70. Agurtzane Itxaurraga ha querido rendir un homenaje a estas "artistas" y, a su vez, "expresar que su singularidad, esa sensación de no encajar en la sociedad, esa vulnerabilidad, es algo universal que todos hemos sentido alguna vez, por eso la obra acaba con la afirmación de que todos somos la Tarara".

HIKA TEATROA

A group of performers on stage, silhouetted against a bright light source from above. Their hands are raised in various expressive gestures, creating a dynamic and dramatic scene. The background is dark, with some light rays visible, suggesting a stage setting.

33 años de trayectoria bajo la dirección de Agurtzane Intxaurreaga, una mujer que ama la poesía visual tanto como la rebeldía escénica.

Nuestras producciones tienen un marcado carácter social y siempre intentan poner al público en constante conflicto consigo mismo.

HIKA es búsqueda continua y renovación de retos artísticos, asegurando de esta manera la contemporaneidad de sus producciones. Además, trabaja en la creación de públicos incorporando en sus proyectos programas de mediación y sensibilización.